

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского  
языка

Л.В. Путилина

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ЯЗЫКА**

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург  
2019

УДК 811.133.1(075. 8)

ББК 81.471.1я73

П 90

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук В. Е. Щербина

**Путилина, Л.В.**  
П 90 Практический курс перевода второго языка: методические указания / Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2019. – 28 с.

Методические указания направлены на организацию самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода второго языка».

Методические указания «Практический курс перевода второго языка» адресованы магистрантам факультета филологии очной формы обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

УДК 811.133.1(075. 8)

ББК 81.471.1я73

© Путилина Л.В., 2019

© ОГУ, 2019

## Содержание

Введение.....	4
1 Методические советы по видам деятельности.....	5
2 Структура и содержание дисциплины .....	9
3 Оценочные средства по дисциплине.....	13
4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины .....	24
5 Критерии оценивания учебной деятельности .....	25
Список использованных источников .....	28

## Введение

Методические указания предназначены для изучения дисциплины «Практический курс перевода второго языка» магистрантами направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиля Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности.

Методические указания имеют своей задачей оказать помощь магистрантам в организации самостоятельной подготовки к практическим занятиям, различным формам контроля в условиях сокращения аудиторной работы.

К задачам изучения дисциплины «Практический курс перевода второго языка» относятся: развитие навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей; усвоение студентами французско-русских языковых параллелей; освоение принципов организации одного и того же содержания на обоих языках; выработка навыков анализа отдельных языковых явлений; расширение и углубление имеющегося словарного запаса.

В учебно-методическом документе даются методические советы для улучшения организации процесса обучения и, следовательно, его оптимизации. В методических указаниях регламентирована структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго языка». В разделе «Оценочные средства по дисциплине» включены образец тестов, вопросы для самоконтроля по содержанию дисциплины, образец контрольной работы, темы докладов (презентаций). В разделе «Учебно-методическое обеспечение дисциплины» приводится список литературы, Интернет-ресурсы необходимые для самоподготовки. Основные параметры оценивания, конкретизируемые в методических указаниях в разделе «Критерии оценивания учебной деятельности», помогут магистрантам получить четкое представление о формате проведения зачета, о степени подготовленности к ним, а также адекватно оценить свои знания и уровень притязаний.

## **1 Методические советы по видам деятельности**

Для эффективной подготовки к практическим занятиям по «Теории языка» и рационального распределения временных затрат магистрантам предлагается придерживаться предлагаемых ниже рекомендаций.

### ***Работа над техникой чтения***

Под техникой чтения понимается «совокупность навыков и механизмов звукового и интонационного оформления графических символов языка».

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет три основных компонента техники чтения:

- 1 Зрительный образ речевой единицы;
- 2 Речедвигательный образ речевой единицы;
- 3 Значение.

Когда техника чтения недостаточно сформирована, то все три компонента чтения последовательно задействуются в процессе чтения. Даже при чтении текста про себя плохо читающие люди, как правило, шевелят губами, проговаривая прочитанное. Без проговаривания у них не наступает стадия понимания.

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на французском языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

При подготовке фонетического чтения текста рекомендуется:

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;

– отработать темп чтения.

### ***Заучивание иностранных слов***

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую нужно усвоить, а также чтение ранее проработанных материалов с целью повторения слов;
- составление несложных предложений на французском языке с использованием новых слов (устно и письменно);
- постановка вопросов на французском языке по содержанию прочитанного текста с использованием в них тренируемых слов, ответы на эти вопросы (устно и письменно);
- составление на русском языке несложных предложений, включающих закрепляемые слова, устный или письменный перевод этих предложений на французский язык в утвердительной, отрицательной или вопросительной форме (при условии, если это возможно по содержанию);
- составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы;
- общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на французском языке;
- при составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении индивидуальной личной тетради-гlossария – выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме, то есть: оформлять имена существительные в именительном падеже единственного числа; глаголы в инфинитиве (целесообразно указать и Participe Passé);

– работа над лексикой с помощью двустороннего перевода (с французского языка – на русский, с русского языка – на французский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-гlossария, картотеки);

– ежедневное чтение и просмотр источников СМИ на французском языке.

### ***Формы самостоятельной работы со словарем:***

– поиск заданных слов в словаре;

– определение форм единственного и множественного числа существительных;

– выбор нужных значений многозначных слов;

– поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;

– поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем:**

– при поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным (le désert – пустыня, le dessert – десерт);

– многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста);

– при поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

– при поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме в то время, как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Поиск глагола зависит от его принадлежности к той или иной группе.

### ***Формы самостоятельной работы с текстом:***

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение);
- изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование на продвинутом этапе обучения).

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от целевой установки. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом.

*Просмотровое чтение* предполагает получение общего представления о читаемом материале. Его целью является получение самого общего представления о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение, чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его «фокусирующими» деталями и частями. При просмотровом чтении иногда достаточно ознакомиться с содержанием первого абзаца и ключевого предложения и просмотреть текст.

*Ознакомительное чтение* представляет собой познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. При ознакомительном чтении основная коммуникативная задача, которая стоит перед читающим, заключается в том, чтобы в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию, то есть выяснить, какие вопросы и каким образом решаются в тексте, что именно говорится в нем по данным вопросам и т.д.

*Изучающее чтение* предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое ее осмысление. Его задачами являются целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста и формирование у обучаемого умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании иностранного текста.

*Поисковое чтение* ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель – быстрое нахождение в тексте или массиве текстов вполне определенных данных (фактов, характеристик, цифровых показателей, указаний).

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

Предтекстовые задания направлены на устранение смысловых и языковых трудностей понимания текста, формирование навыков и умений чтения.

В текстовых заданиях студентам предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), скорость и необходимость решения определенных познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения.

Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля степени сформированности умений чтения и использования полученной информации в профессиональной деятельности.

## **2 Структура и содержание дисциплины**

### ***Структура дисциплины***

Общая трудоемкость дисциплины для очной формы обучения составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Изучение дисциплины *Практический курс перевода второго языка* осуществляется в первом и втором семестрах. В первом семестре предусмотрено 8 практических занятий (16 часов). Формой итогового контроля является *зачет*. Во втором семестре по дисциплине проводится 17 практических занятий (34 часа). Формой итогового контроля также является *зачет*.

Лекций по данной дисциплине не предусмотрено.

Самостоятельная подготовка по дисциплине (201, 5 часа) включает в себя: выполнение индивидуального творческого задания (работа с текстом); выполнение контрольных работ; разработку доклада (презентаций); самоподготовку (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); подготовку к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю.

В первом семестре изучаются разделы: *1 Понятие перевода. Виды перевода. Эквивалент – основная категория перевода; 2 Хроника международных событий*

Во втором семестре изучаются разделы: *3 Средства массовой информации; 4 Внутренняя и внешняя политика России; 5 Франция: экономика и социальные проблемы; 6 Глобальные проблемы современности.*

### ***Содержание дисциплины***

#### **Раздел 1 Понятие перевода. Виды перевода. Эквивалент – основная категория перевода**

Перевод как вид межкультурной коммуникации. Устный перевод. Виды устного перевода. Этика переводческой деятельности. Уровни эквивалентности: формальный, смысловой и ситуационный эквиваленты. Дословный / недословный перевод. Многозначность и омонимия переводимого слова. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Использование слова в прямом и переносном значении.

Самостоятельное и служебное значение слова. Грамматические трансформации. Синтаксические фигуры в переводе.

## **Раздел 2 Хроника международных событий**

Замена глагольных времен. Варьирование обозначений в переводе. Использование предлогов и артиклей с географическими названиями. Особенности обозначения должностей. Перевод русских предложений с инвертированным подлежащим. Особенности заголовков российских и французских информационных изданий. Реалии французской жизни. Особенности обозначения титулов. Перевод французских безличных предложений. Использование французских относительных прилагательных. Сложные прилагательные, образованные от географических названий. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

## **Раздел 3 Средства массовой информации**

Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Антонимичный перевод. Перевод интернациональной лексики. Употребление *Conditionnel*. Эквиваленты прилагательного *national*. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Контекстуальные эквиваленты предложений и их частей. Опущение и добавление слов при переводе. Порядок однородных прилагательных, относящихся к одному существительному. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Перевод существительных во множественном числе. Особые значения *Futur antérieur* в языке прессы. Обозначение источника информации.

## **Раздел 4 Внутренняя и внешняя политика России**

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований. Перевод субстантивированных прилагательных с

отвлеченным значением. Перевод русских причастных форм на французский язык. Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. Перевод конструкции «voir + infinitive или отглагольное существительное». Ложные друзья переводчика. Перевод латинизмов. Перевод конструкции типа «se dire+ прилагательное». Сочинение и подчинение при переводе.

### **Раздел 5 Франция: экономика и социальные проблемы**

Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир). Выражение количественных отношений при переводе. Расчленение и объединение предложений в процессе перевода. Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры). Внутриязыковые заимствования (право, быт, обычаи). Игра слов при переводе. Перевод цитат, крылатых выражений, литературных и исторических реминисценций. Перевод внутриязыковых заимствований (музыка). Перевод внутриязыковых заимствований (медицина). Некоторые способы образования сложных существительных. Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением. Прилагательные, образованные от фамилий.

### **Раздел 6 Глобальные проблемы современности**

Англицизмы во французских текстах. Префиксы греческого происхождения. Усечение слов в языке прессы. Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). «Мнимоусловное» si. Параллельные средства для замены каузативных оборотов. Синтаксическая синонимия на уровне предложения.

### **3 Оценочные средства по дисциплине**

В данном параграфе приведены различные оценочные средства по изучаемым темам дисциплины, которые направлены на самостоятельную проверку степени усвоения материала или степени подготовленности к практическому занятию.

#### ***Образец тестовых заданий***

**Раздел 1 Понятие перевода. Виды перевода. Эквивалент – основная категория перевода**

1.1 Сколько уровней эквивалентов выделяют:

- a) 1;
- b) 2;
- c) 3;
- d) 4.

1.2 Выражение аналогичными формами общих значений в двух языках называется:

- a) формальный эквивалент;
- b) смысловой эквивалент;
- c) ситуационный эквивалент;
- d) инвариант.

1.3 Перевод словосочетания *voix aigüe* как *резкий голос* является примером

- a) дословного перевода
- b) недословного перевода
- c) буквального перевода
- d) метафоры

1. 4 Словосочетание *Острое положение* переводится как:

- a. situation aiguë;
- b. position aiguë;
- c. situation critique;
- d. position aiguë.

1.5 Если двуязычный словарь не отражает всех значений, необходимо:

- a) поискать перевод на google;
- b) опустить слово при переводе;
- c) догадаться о значении слова;
- d) обратиться к толковому одноязычному словарю.

1.6 В служебной функции не могут выступать:

- a) прилагательные;
- b) глаголы;
- c) существительные;
- d) имена собственные.

1.7 В случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках необходимо прибегнуть к:

- a) лексическим трансформациям;
- b) грамматическим трансформациям;
- c) стилистическим трансформациям;
- d) фонетическим трансформациям.

1.8 Синтаксические фигуры часто присутствуют в:

- a) повседневной речи, обращениях, приветствиях;
- b) праздничной речи, обращениях, передовых статьях;
- c) обращениях, приветствиях, передовых статьях;
- d) ораторской речи, обращениях, приветствиях, передовых статьях.

1.9. Важнейшими синтаксическими фигурами являются:

- a) повторы, параллелизм, вариация;
- b) вариация, инвариация, параллелизм;
- c) повторы, параллелизм;
- d) вариация, параллелизм.

1.10. Одинаковое стилистическое построение предложений и их частей, но с разными словами – это:

- a) повтор;
- b) параллелизм;
- c) вариация;
- d) инвариация.

### ***Вопросы для самоконтроля***

#### **Раздел 1 Понятие перевода. Виды перевода. Эквивалент – основная категория перевода**

- 1 Перечислите уровни эквивалентности перевода.
- 2 Что такое формальный эквивалент перевода?
- 3 Охарактеризуйте понятие «недословный перевод».
- 4 Приведите примеры дословного и недословного перевода.
- 5 Что происходит со словом во фразеологическом выражении?
- 6 Что помогает переводчику переводить выражения, восходящие к греко-римской мифологии и языку Библии?
- 7 Что такое самостоятельное и служебное значение слова?
- 8 Слова и выражения, заимствованные из каких сфер человеческой деятельности часто используются в языке прессы?
- 9 При каких условиях грамматическая замена является обязательной?
- 10 Перечислите основные синтаксические фигуры в переводе.

## **Раздел 2 Хроника международных событий**

- 1 Что представляет собой *présent historique*?
- 2 Что такое замена глагольных форм?
- 3 Какие предлоги используются с названиями стран во французском языке?
- 4 Используется ли артикль с названиями городов?
- 5 Какие существуют исключения использования артикля с названиями городов?
- 6 Распространены ли сокращенные названия должностей во французском языке? Обоснуйте ответ, приведите примеры.
- 7 Какими словами заменяются названия должностных лиц во французском тексте во избежание повтора?
- 8 Чему служит инверсия подлежащего в русских предложениях?
- 9 Какая часть речи преимущественно используется во французских и русских заголовках?
- 10 Каким способом могут обозначаться реалии французской жизни? Приведите примеры.
- 11 Каким образом обозначаются титулы во французских текстах?
- 12 Приведите примеры безличных глаголов и оборотов, употребительных в языке газет?
- 13 Посредством чего можно перевести французские безотносительные прилагательные?
- 14 Приведите примеры сложных прилагательных, образованных от географических названий.
- 15 Какой артикль в указательной функции переводится на русский язык местоимениями этот, тот, такой, тот самый?

## **Раздел 3 Средства массовой информации**

- 1 Что необходимо учитывать при переводе образных выражений?
- 2 Приведите пример создания образных выражений с помощью метафорического употребления имен собственных.

- 3 На что следует опираться при переводе слов в переносных значениях?
- 4 Каким образом можно определить значение неологизмов и окказиональных слов?
- 5 Что такое антонимичный перевод?
- 6 Назовите два основных приема антонимического перевода?
- 7 В каких сферах человеческой деятельности представлен пласт интернациональной лексики в русском и французском языках?
- 8 Какие особенности следует учитывать при переводе интернациональных слов?
- 9 В каких целях во французской печати используется *Conditionnel*?
- 10 Какие значения имеет прилагательное *national*?
- 11 Приведите примеры синонимической замены при переводе.
- 12 На что распространяется понятие контекстуального эквивалента?
- 13 К какому переводческому приему целесообразно прибегнуть, если одно слово покрывает значение словосочетания?
- 14 Каков порядок однородных прилагательных, относящихся к одному существительному в русском и французском языках?
- 15 Перечислите способы перевода сложных прилагательных на французский язык.
- 16 Имеет ли место расхождение в числе имен существительных при переводе?
- 17 Что выражает *Futur antérieur* в языке прессы?
- 18 В какой форме чаще всего во французском языке стоит глагол-сказуемое, вводящий чужую речь?
- 19 Что такое устный последовательный перевод?
- 20 Какие средства использует переводчик в процессе последовательного перевода?

#### Раздел 4 Внутренняя и внешняя политика России

- 1 Что может соответствовать неопределенно-личному местоимению *on* в русском языке?
- 2 Каким образом отражаются слова-реалии русского языка во французском языке?
- 3 Каким образом во французском языке применяются внутриязыковые заимствования?
- 4 Из каких областей человеческой деятельности заимствования пришли в язык французской печати?
- 5 Каким образом можно перевести субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением?
- 6 В каком языке, русском или французском, причастные формы представлены наиболее широко?
- 7 Каковы особенности перевода русских абстрактных существительных?
- 8 Перечислите каузативные конструкции французского языка?
- 9 Чему служит глагол *devoir* в *imparfait*?
- 10 Каковы особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях?
- 11 Перечислите способы передачи устойчивых образных выражений.
- 12 Что происходит с глаголом *voir* в конструкции с инфинитивом или отглагольным существительным?
- 13 Что такое «ложные друзья переводчика»?
- 14 Как избежать ошибки при переводе «ложных друзей» переводчика?
- 15 Какие способы перевода латинизмов существуют?
- 16 Что такое синхронный перевод?
- 17 Какие факторы усложняют синхронный перевод?
- 18 Каковы базовые принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях?

## **Раздел 5 Франция: экономика и социальные проблемы**

- 1 Что такое «термин»?
- 2 Что такое «слова-реалии»?
- 3 Что является основным способом перевода терминов и реалий?
- 4 В каком объеме во французской терминологии представлены сокращения?
- 5 Насколько метафоричны русские специальные тексты?
- 6 При переводе на какой язык чаще имеет место объединение предложений?
- 7 Каким образом во французском языке используются внутриязыковые заимствования из области быта?
- 8 Что такое «игра слов»?
- 9 На каких принципах строится игра слов?
- 10 При каких условиях допустимо воспроизведение цитаты по ранее сделанному переводу?
- 11 Какими качествами переводчику необходимо обладать, чтобы правильно переводить литературные и исторические реминисценции?
- 12 Что такое «образная избыточность»?
- 13 Почему следует избегать «образной избыточности» при переводе образной лексики и фразеологии, заимствованных из области медицины?
- 14 Какие основные способы образования сложных существительных существуют во французском языке?
- 15 На что указывают прилагательные, образованные от фамилий?
- 16 Что входит в понятие «Этика»?
- 17 Что такое переводческая этика?
- 18 Каковы правила этики переводчика?

## **Раздел 6 Глобальные проблемы современности**

- 1 Что такое англицизмы?
- 2 В каких областях человеческой деятельности представлены англицизмы во французском языке?
- 3 Что такое «обратное заимствование»?

- 4 Насколько представлены во французском языке англицизмы?
- 5 Какие префиксы греческого и латинского происхождения существуют во французском языке.
- 6 По каким признакам можно классифицировать префиксы греческого происхождения?
- 7 Используется ли усечение слов в языке французской прессы?
- 8 Насколько целесообразно усечение слов в русском языке?
- 9 Приведите примеры усечения слов во французском языке.
- 10 К какой исторической эпохе восходят внутриязыковые заимствования из сфер мореплавания и военного дела?
- 11 Приведите примеры заимствования метафор из сферы военного дела и мореплавания.
- 12 Что такое мнимоусловное si?
- 13 Как может переводиться мнимоусловное si?
- 14 Какие синонимы могут иметь каузативные конструкции?
- 15 Могут ли синонимические конструкции охватывать весь строй предложения?
- 16 Что такое этикет?
- 17 Что такое международный этикет переводчика?
- 18 Какие правила должен соблюдать переводчик при сопровождении туристической группы?
- 19 Какие правила должен соблюдать переводчик в ходе деловых переговоров?
- 20 Какие правила должен соблюдать переводчик при обеспечении переговоров официальных делегаций?

### **Контрольные работы**

*(Образец)*

### **Раздел 4 Внутренняя и внешняя политика России**

1 Переведите:

On arrivera à l'objectif voulu que par l'union des forces.

Quand on lit un tel article...

A la rencontre des experts on a élaboré beaucoup de projets.

On dirait que c'est très important.

2 Составьте собственные примеры предложений с неопределенно-личным местоимением *on*.

3 Найдите эквивалент следующих слов-реалий:

Гласность, перестройка, спутник, блат, кумовство, тужурка, дембель, бумер.

4 Составьте собственный словарь слов-реалий русского языка (10 слов) и переведите его.

5 Переведите звучащий текст на ваш выбор (Укажите ссылку на источник), используя скоропись. Составьте список, используемых символов. Объясните необходимость их использования.

6 Переведите:

Читающий, прочитанный, пишущий, написанный, строящийся, построенный, делающий, сделанный;

Национальные богатства, созданные народом. Национальные богатства, создаваемые народом.

Страны, подписавшие договор. Страны, подписывающие договор.

### **Творческие задания**

*Творческие задания предполагают индивидуальную работу с текстом на французском языке и выполнение доклада (презентации).*

*(Образец текста и задания к тексту)*

Тексты могут быть предложены для различных видов перевода (письменного, устного).

#### **Текст 1**

***Le Pen: "Il faut normaliser les relations avec la Russie"***

La présidente du Front national Marine Le Pen s'est "réjouie" lundi que "Vladimir Poutine soit accueilli en France", estimant qu'"il faut normaliser les relations avec la Russie" et s'interrogeant sur la politique que souhaite mener le président Macron à l'international.

"Moi, je me réjouis que Vladimir Poutine soit accueilli en France et je pense qu'il faut normaliser les relations avec la Russie", a déclaré Mme Le Pen sur RTL, alors qu'Emmanuel Macron reçoit lundi le président russe au château de Versailles.

"La question n'est pas de savoir si on apprécie ou on n'apprécie pas tel ou tel aspect des affaires intérieures russes, la question est de savoir si l'on doit travailler avec la Russie, et les Etats-Unis d'ailleurs, notamment, pour lutter contre le fondamentalisme islamiste, car il est là le gigantesque défi des relations internationales aujourd'hui", a plaidé celle qui avait été reçue par M. Poutine pendant la campagne présidentielle.

Plus globalement, la présidente du FN s'est interrogée sur la politique internationale qu'entend mener Emmanuel Macron: "Où il va, où il veut mener la France, qu'est-ce qu'il veut faire? On n'a aucun élément sur ce sujet".

"A l'international, pour l'instant on n'a pas vu grand-chose de ce que souhaite faire Emmanuel Macron", a-t-elle jugé. "On a vu des concours de biceps. Bon, c'est très bien. Ca fait parler la presse, mais pour quoi faire? Ca reste quand même un point d'interrogation", a-t-elle ajouté, dans une allusion à la poignée de main interprétée comme de la diplomatie virile par certains entre le président français et son homologue américain Donald Trump à Bruxelles.

### **Задания к тексту:**

- 1 Переведите звучащий текст письменно.
- 2 Выделите имеющиеся в нем реалии, объясните их.
- 3 Составьте глоссарий к тексту.
- 4 Задайте пять вопросов к тексту.
- 5 Сделайте резюме текста.

## **Темы научных докладов (презентаций)**

*При разработке презентаций рекомендуется сочетать научный подход с творческим, а также учитывать межпредметные связи данной дисциплины в кругу гуманитарных, естественных и точных наук.*

1 Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей ораторской речи.

2 Внутриязыковые заимствования и их перевод.

3 Проблема перевода слов-реалий русского языка.

4 Особенности перевода заголовков во французской прессе.

5 Сокращения в общественно-политических текстах.

6 Термин и проблема его перевода.

7 Функционирование глагольных времен во французской печати.

8 «Ложные друзья» переводчика.

9 Особенности перевода библеизмов.

10 К проблеме перевода англицизмов во французской печати.

11 Расхождения в области синтаксиса во французском и русском языках.

12 Функциональная дифференциация русского и французского языков переводческом аспекте.

13 Современная проблематика культуры речи в аспекте переводоведения.

14 Концептуальная языковая картина русских и французов.

15 Языковая норма и ее вариативность.

16 Национально-культурная специфика французского речевого поведения.

17 Система сокращенной переводческой записи.

18 Организация синхронного перевода на международных конференциях.

19 К вопросу о переводческой этике.

20 Международный этикет переводчика.

## 4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### *Рекомендуемая литература*

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 11-ое изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – 464 с. - ISBN – 978-5-9710-1617-5.

2. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. В. Головина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ОГУ, 2015. - 107 с.; 6,69 печ. л. - Библиогр.: с. 105. - Прил.: с. 106-107. - ISBN978-5-7410-1297-0.

3 Моисеева, И. Ю. Французский язык в профессиональной сфере [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по всем направлениям подготовки магистратуры / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2037-1.

### [Электронный источник](#)

4 Моисеева, И. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2183-5. - 105 с.

5 Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов, обучающихся по программам высшего образования по всем направлениям подготовки / Л. В. Путилина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.

образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1647-3. - 103 с.

6 Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык: фр. яз. / Г.П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с. - (Изучаем иностранные языки) - ISBN 5-94033-025-8.

### ***Интернет-ресурсы***

- 1 [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) Официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».
- 2 [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) Официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Figaro».
- 3 [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) Официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».
- 4 [www.euronews.net](http://www.euronews.net) Официальный сайт информационного канала «Euronews».
- 5 [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) Энциклопедическое Интернет-издание.
- 6 [francomania.com](http://francomania.com) Официальный образовательный французский сайт, направленный на продвижение французского языка, литературы и культуры.
- 7 <https://ru.ambafrance.org/Cooperation-educative-et-linguistique> Сайт посольства Франции по сотрудничеству, образованию, лингвистике.
- 8 <https://www.institutfrancais.ru/fr> Официальный образовательный сайт французского института в России, предлагающий конкурсы, курсы, стажировки, семинары и обучающие программы для школьников, студентов и преподавателей.

## **5 Критерии оценивания учебной деятельности**

### ***Организационно-методическое обеспечение контроля учебных достижений магистрантов***

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго языка» является зачет.

Зачет может проводиться в форме опроса с использованием тестов и вопросов для самоконтроля, также текстов, предназначенных для самостоятельной работы.

На зачете студенту также может быть предложен звучащий текст для выполнения последовательного или синхронного перевода (например: *выполните последовательный перевод текста*).

До зачета студент сдает контрольную работу (контрольные работы) по пройденным темам текст доклада.

При выполнении тестовых заданий оценка «зачтено» ставится в том случае, если студент правильно ответил, как минимум, на 30 % тестовых заданий (вопросов). Если же правильных ответов меньше 30 % , то он получает оценку «не зачтено».

Оценка «зачтено» за контрольную работу ставится в том случае, если студент правильно выполнил все задания, продемонстрировав сформированность необходимых компетенций (см. рабочую программу по дисциплине). Если же в работе имеются грамматические, орфографические, логические, фактические ошибки, то работа возвращается студенту для исправления выявленных ошибок.

При работе с текстом оценка «зачтено» ставится в том случае, если студент продемонстрировал наличие навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей; усвоил основные французско-русские языковые параллели; освоил ряд принципов организации одного и того же содержания на обоих языках, тем самым студент продемонстрировал сформированность необходимых компетенций.

При оценивании подготовленного доклада (презентации) оценка «зачтено» ставится за доклад в том случае, если автор показал навыки самостоятельного творческого мышления, навыки письменного изложения мыслей при анализе какой-либо переводческой проблемы или вопроса. Студент продемонстрировал умение четко формулировать свои мысли, структурировать информацию, выделять причинно-следственные связи,

приводить примеры для подтверждения своих высказываний и умозаключений, аргументировать собственные выводы. В работе представлен не только теоретический материал, но также приводятся примеры, собранные и проанализированные автором. В целом, уровень выполненного доклада (презентации) свидетельствует о сформированности компетенций, предусмотренных программой по дисциплине.

## Список использованных источников

1 Маслыко, Е.А. / Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ.пособие / Е.А. Маслыко [и др.]. – 5-е изд., стер. – Минск: Вышэйш. шк. – 1999. – 522 с.

2 Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Просвещение. – 1990. – 224 с.

3 Путилина, Л.В. Рабочая программа дисциплины «М.1.В.ОД.5 Практический курс перевода второго языка» образовательной программы Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности / сост. Л. В. Путилина – Оренбург: ОГУ, 2018. – 9 с.

4 Рейман, Е.А. Чтение. Перевод. Устная речь. Методика и лингвистика. / Е.А. Рейман. – Ленинград: Наука. – 1977. – 332 с.

5 Соловова, Е.Н. / Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студ. пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – 4-е изд. – Москва: Просвещение. – 2006. – 239 с.